

YOU CAN READ MARTU WANGKA

6

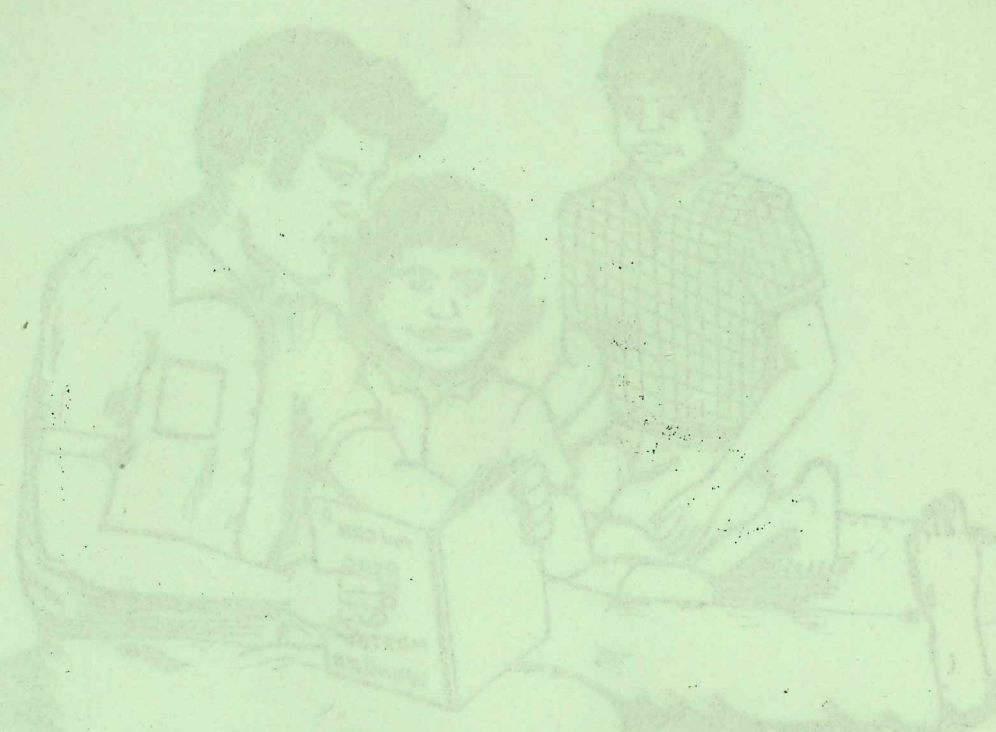


VER
MARTU

370 You_6
1984
c.2

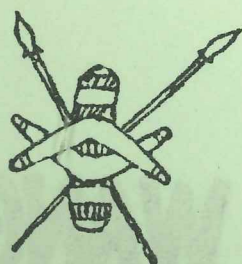
RIITAMULA MARTU WANGKA

YOU CAN READ
MARTU WANGKA



This project has been assisted by the Aboriginal
Arts Board of the Australia Council.

Martu Wangka Publications,
Jigalong, 1984



© Martu Wangka Publications, 1984

ISBN 0 86797 033 2 (Set)

ISBN 0 86797 039 1 (Vol 6)

MARTU WANGKA

YOU CAN READ MARTU WANGKA

6

Ngaakajalu-ya yirnakaja wajarnu wangka
Allen Charles, Joshua Booth, Larry Colley, Milton Chapman.

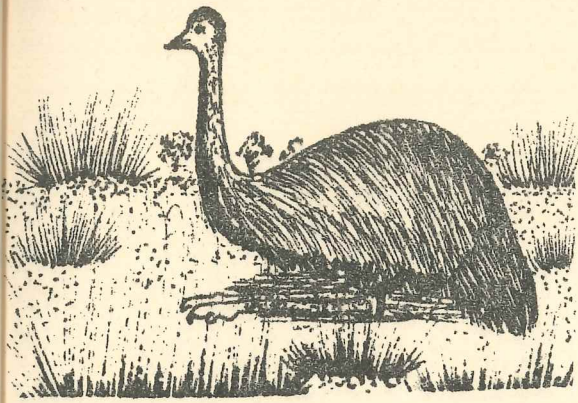
Ngaakajalu-ya pirrjakaja turuwamunu
Joshua Booth, Sue Tinker, May Brooks,
Brenda Sailor, Judith Knowles.

Warrkamurringu-pula
W.Langlands kamu J.Marsh.

RIITAMULA MARTU WANGKA

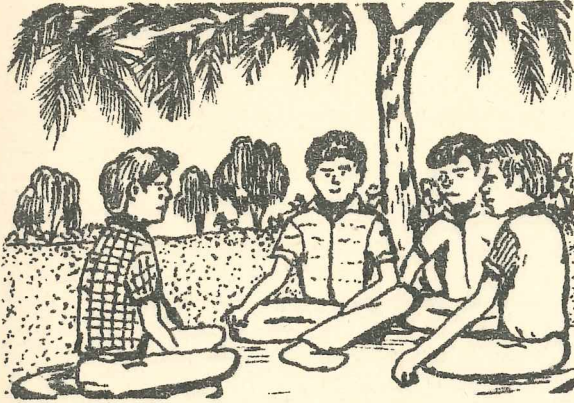
Martu Wangka Mirli-mirli
Jikulyungujanu

Martu Wangka Publications
Jigalong
1984



Read these five Martu Wangka stories.
Look on the next page to see if you were right.

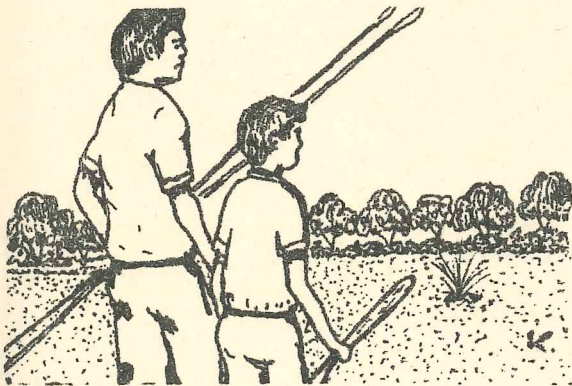
Karlaya nyinani parulyukurrungka.



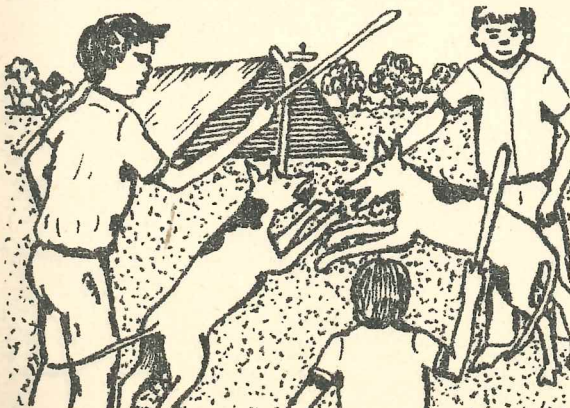
Martukaja-ya nyinani puringka.



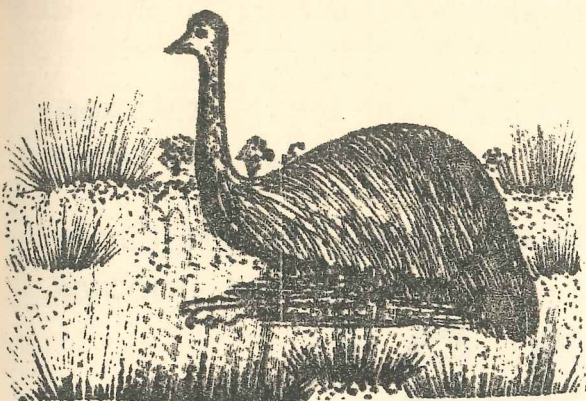
Murtilyalukamu-pula wantilu
kangkuni kalyu ngurrakarti.



Yirnakamu-pulara murtilya
yankuni yarrkalpa karlayaku.



Martukajalu-yapulanya pungkuni
kujarra jarntu ngurrangka.



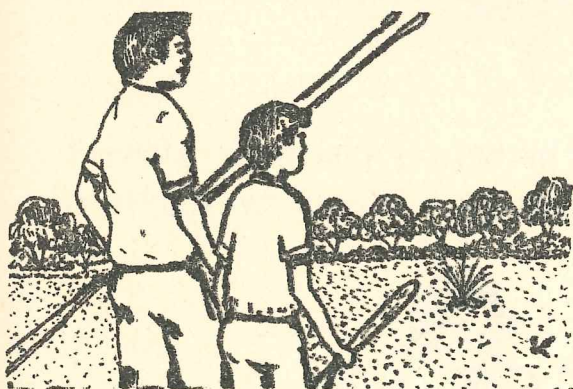
Karlaya nyinani parulyukurrungka.
The emu lives on the spinifex country.



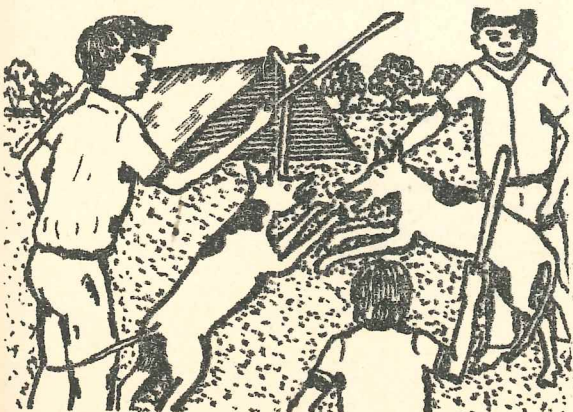
Martukaja-ya nyinani puringka.
The people are sitting in the shade.



Murtilyalukamu-pula wantilu kangkuni
The boy and the woman are bringing
kalyu ngurrakarti.
the water to camp.



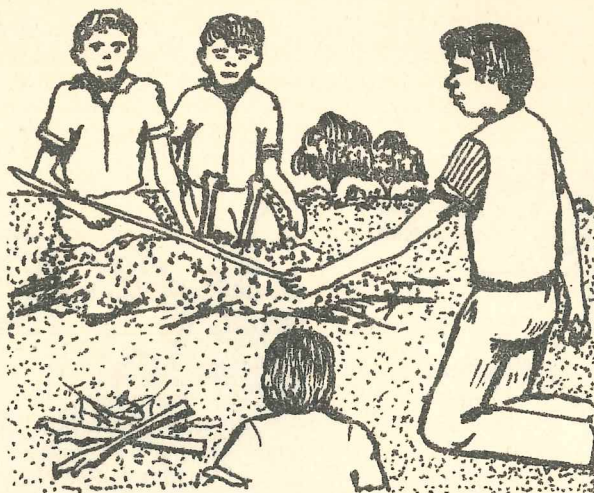
Yirnakamu-pulara murtilya yankuni
The man and the boy are going
yarrkalpa karlayaku.
hunting for emu.



Martukajalu-yapulanya pungkuni kujarra
The people hit the two
jarntu ngurrangka.
dogs in camp.

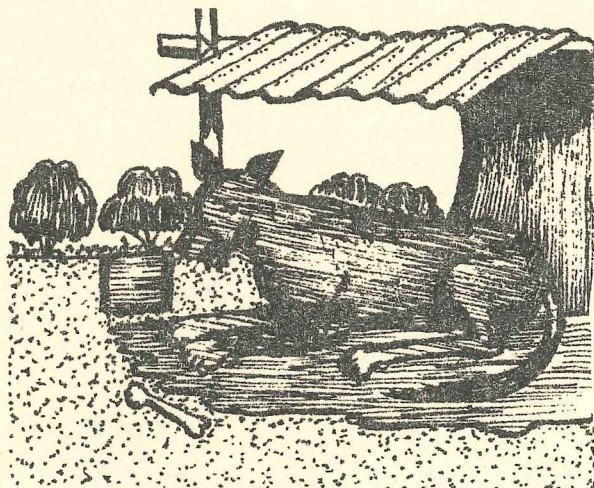
Read these stories in English and Martu Wangka. Look for the new words in the stories.

Yirnalukamu-ya murtilyakajalu
kamparni karlaya.



The man and the boys
are cooking the emu.

Jarntu nyinani puringka.



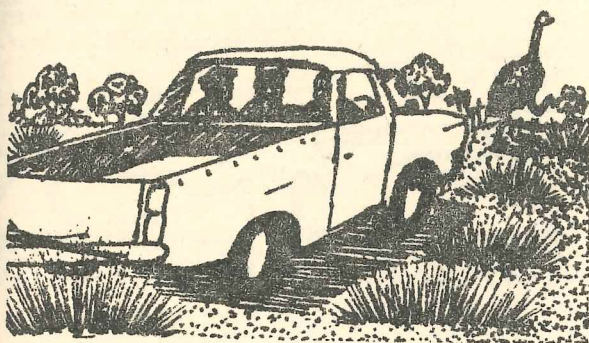
The dog is sitting in
the shade.

Yirnalukamu wantikujarralu
ngalkuni-ya kuwiyi karlaya.



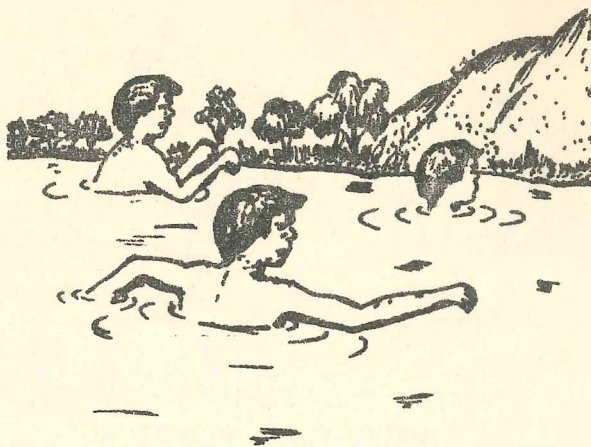
The man and the two women
are eating emu meat.

Yirnakajalu-ya ngurlura
wanarni karlaya mutukawintilu
parulyukurrungka.



The men are chasing
the emu with a car in
the spinifex country.

Murtilyakaja-ya kalyungka.



The boys are in the
water.

Yirna-ra yankuni yarrkalpa
marluku.



The man is going
hunting for kangaroo.

Jarntukujarralu-pula ngurlura
wanarni karlaya.



The two dogs are chasing
the emu.

Murtilyalu pungkuni wanti.



The boy is hitting the girl.

Martukaja-ya nyinani parulykurrungka.



The people are staying in the spinifex country.

Yirnalu pungkuni karlaya.



The man is killing the emu.

Here are some Martu Wangka words from the stories you have just read.
Read them in English and Martu Wangka.

hunting

yarrkalpa

spinifex country

parulyukurru

boy

murtilya

shade

puri

emu

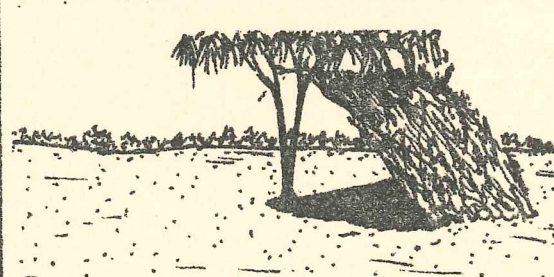
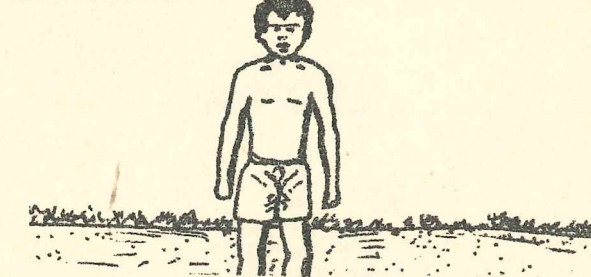
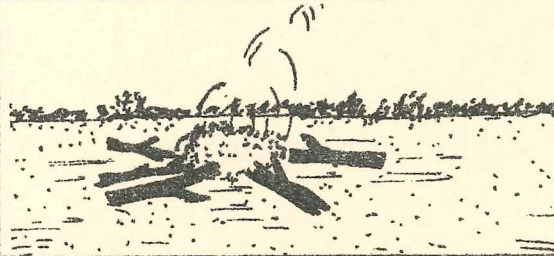
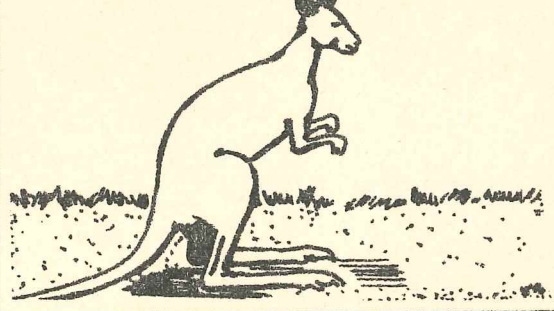
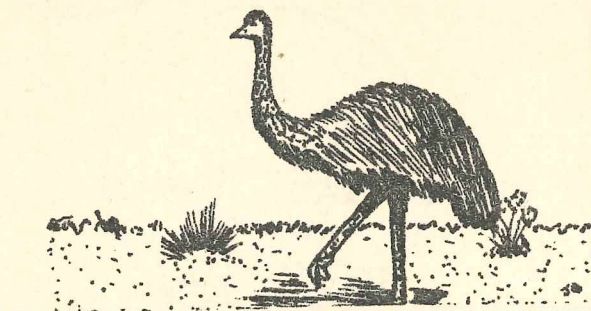
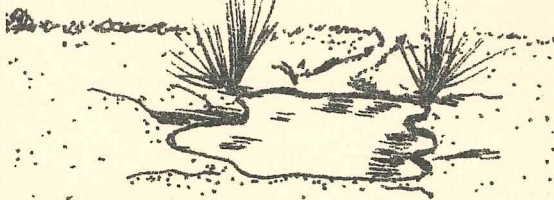
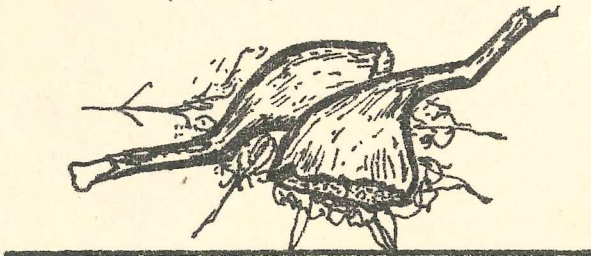
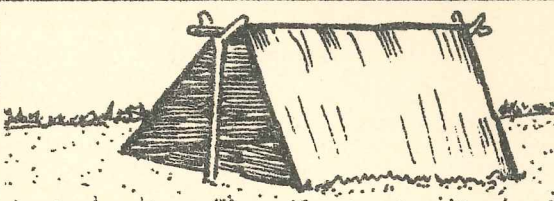
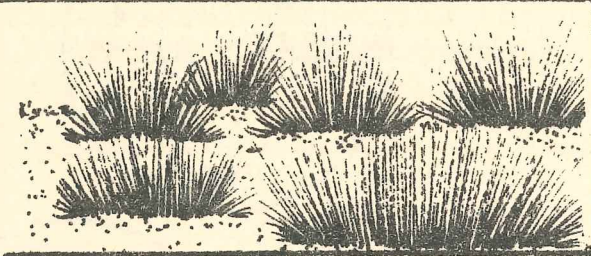
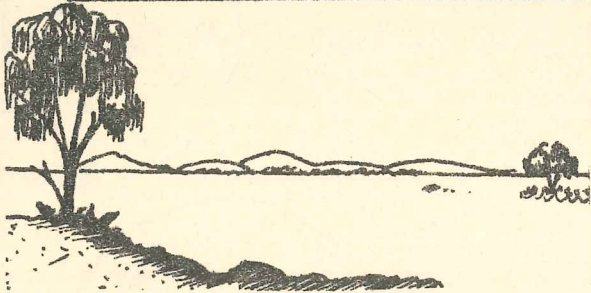
karlaya

water

kalyu

Read the words in the boxes. Find the right picture to go with each one.

puri	murtilya	yirnakaja-ya	karlaya
waru	ngurra	marlu	kuwiyi
kalyu	parulyukurru	parlkarra	wanti

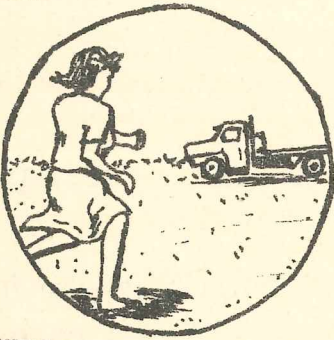


Choose the right word from these to fit each story.

pungkuni ngalkuni kamparni
yankuni pinirrini kangkuni



Murtilyalu _____ kalyu ngurrakarti.



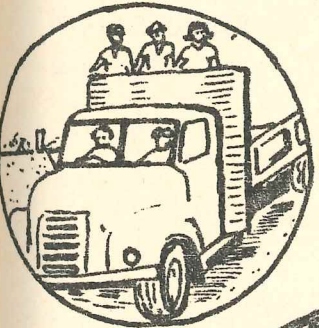
Wanti _____ turakakarti.



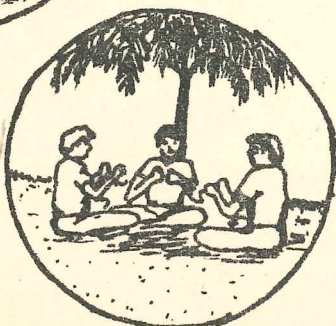
Yirnalulu _____ karlaya parulyukurrungka.



Wantilu _____ kuwiyi warungka.

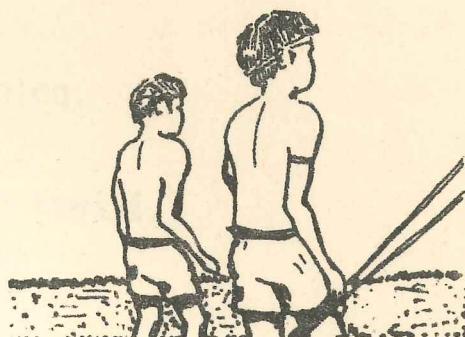


Martukaja-ya _____ turakangka yarrkalpa.



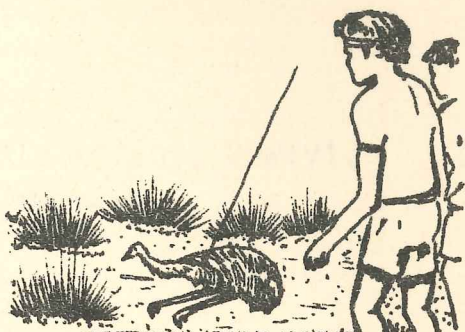
Martukajalu-ya _____ kuwiyi puringkalu.

Now read this Martu Wangka story. Look at the next page to see if you were right

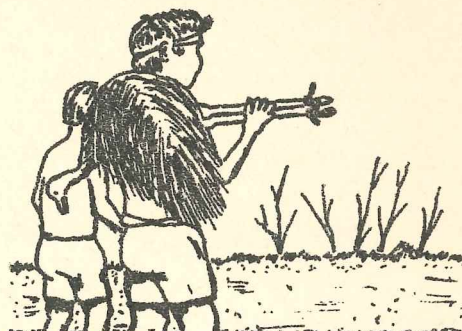


Wangka

Yirnakamu-pula murtilya yanu
yarrkalpa.



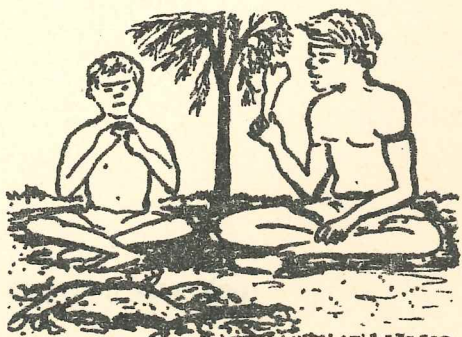
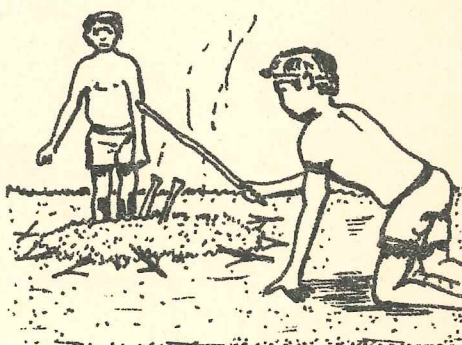
Pungu-pula parulyukurrungka
karlaya kuwiyi.



Kangu-pula warukurrungka
kalyungkalu.

Kamparnu-pula.

Nyinangu-pula puringka.
Ngalungu-pula karlaya
kuwiyi.



Wangka

Story

Yirnakamu-pula murtilya yanu yarrkalpa.

A man and a boy went hunting.

Pungu-pula parulyukurrungka karlaya kuwiyi.

They killed an emu on the spinifex country.

Kangu-pula warukurrungka kalyungkalu.

They took it to the firewood and water.

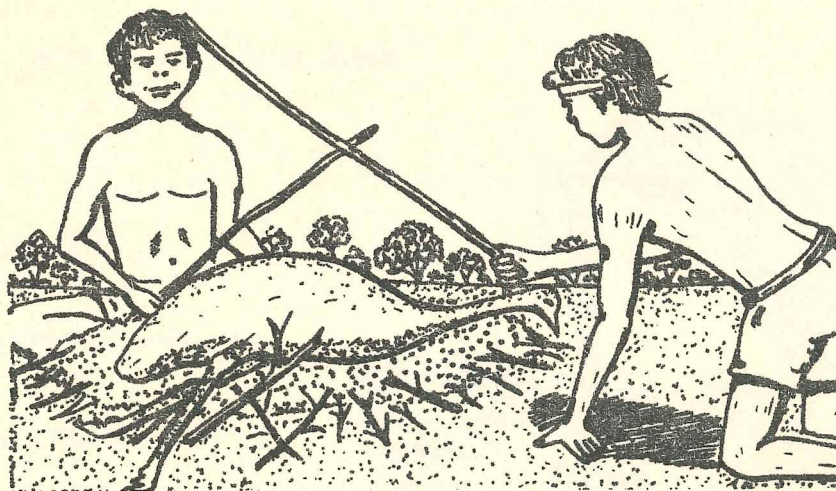
Kamparnu-pula.

They cooked it.

Nyinangu-pula puringka. Ngalungu-pula karlaya kuwiyi.

They sat down in the shade. They ate the emu meat.

Use these words to write a Martu Wangka story. Write it under the picture in the box.



karlaya

kamparni-pula

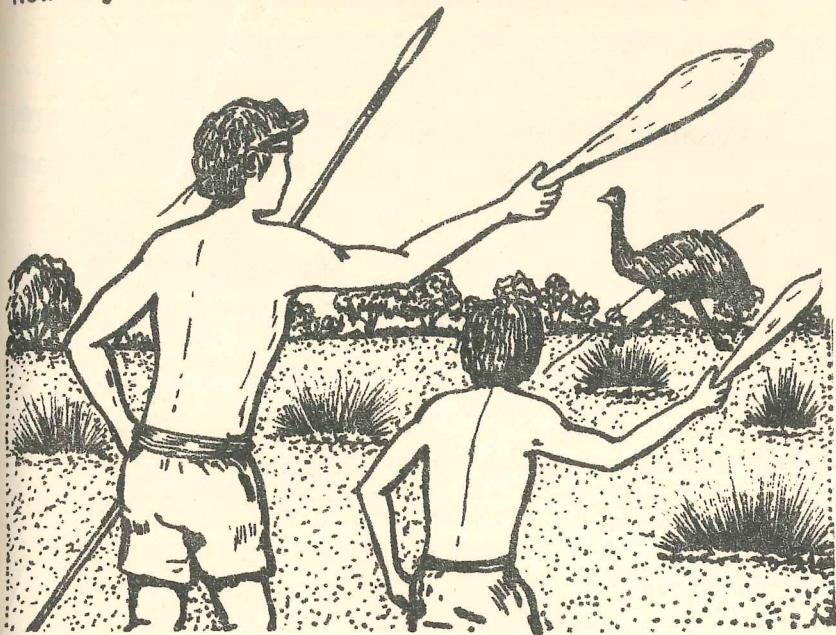
warungka

See if you were right. Look here!



They are cooking emu on the fire.

Now try these words and write another story.



pungkuni
martukujarralu-pula
karlaya
parulyukurrungka
kuwiyi

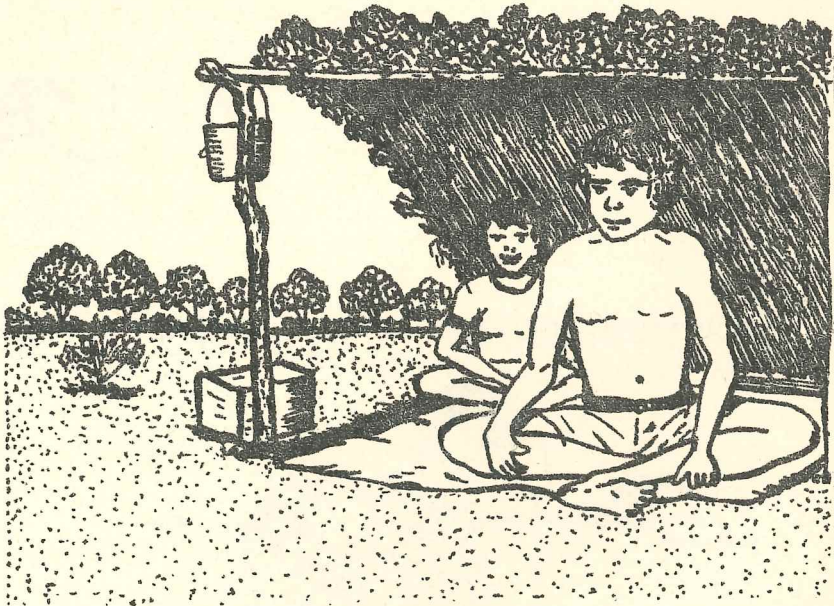
See if you were right. Look here!



The men are killing the emu meat on the spinifex country.

Now try to make a story from these.

murtilya
yirnakamu-pula
puringka
nyinani



See if you were right. Look here!



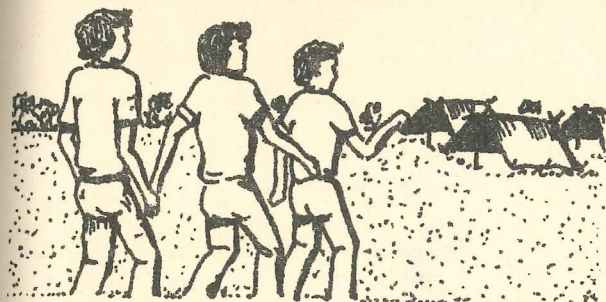
The man and the boy are sitting in the shade.

Read these stories carefully

Look at the word on the line in each story.

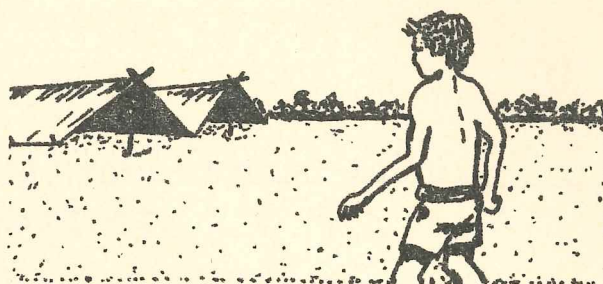
Martukaja-ya yankuni marlaku ngurrakarti.

The people are going back to camp.



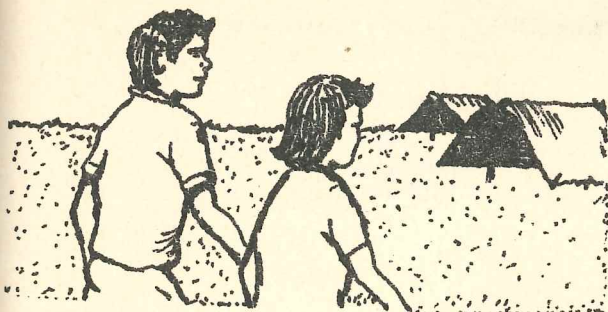
Murtilya yankuni marlaku ngurrakarti.

The boy is going back to camp.



Yirnakamu-pula wanti yankuni marlaku ngurrakarti.

The man and the woman are going back to camp.



Yirnalu kangkuni kuwiyi marlaku ngurrakarti.

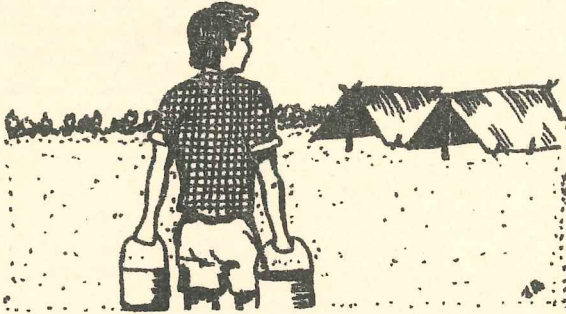


Write what the last sentence says in English.

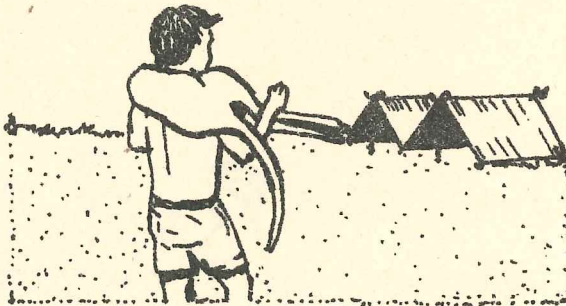
Look at the word in the box.

marlaku
return

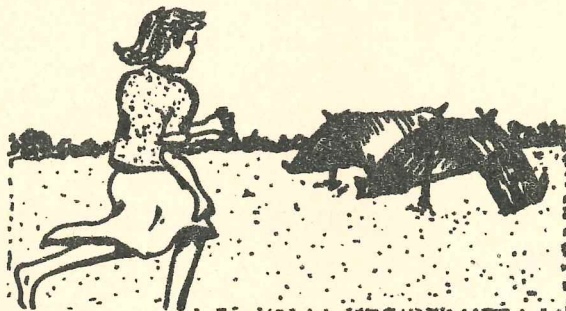
Write this word on the line in these stories and read them.



Murtilyalu kangkuni kalyu _____
ngurrakarti.



Yirnalu pungu kuwiyi. Kangkuni
_____ ngurrakarti.



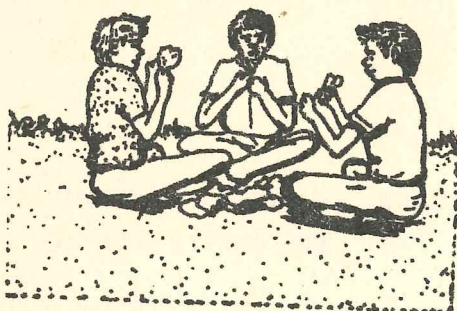
Wanti pinirrini _____
ngurrakarti.

Read these four stories. Put a line under the parts that are different.



Martulu ngalangu karlaya.
The person ate the emu.

Martukujarralu-pula ngalangu karlaya.
The two people ate the emu.



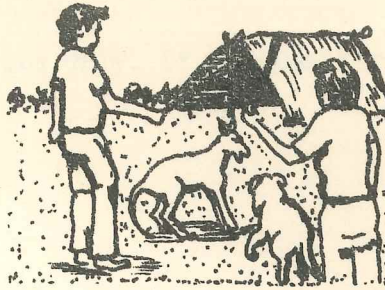
Martukajalu-ya ngalangu karlaya.
The people ate the emu.

Martukajalu-yapulanya ngalangu
The people ate
karlaya kujarra.
the two emus.



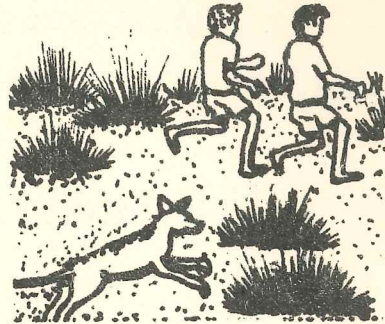
Murtilyakujarralu-pulanyapula pungu
The boys hit

jarntu kujarra ngurrangka.
the two dogs in camp.



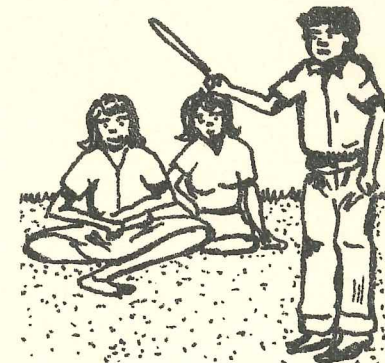
Jarntulu-pulanya ngurlura wanarnu
The dog chased the

kujarra murtilya parulyukurrungka.
two boys in the spinifex country.



Yirnalulu-pulanya pungu wantikujarra
The man hit the two women

ngurrangka.
in camp.

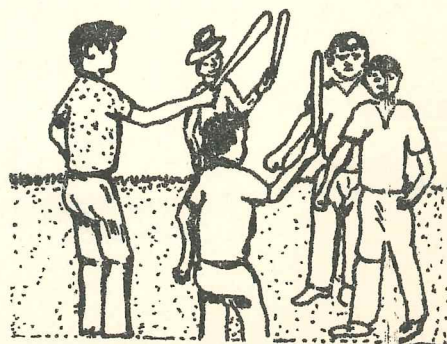


Yirnakujarralu-pula pungu
The two men killed the

kujarra karlaya.
two emus.



Pungu-yapulanya kujarra martu.
They hit two people.



Read this story. It is in Martu Wangka only. If you can't read it go on to the next page.

Yarrkalpa

Martukaja-ya jarntuwinti yanu turakangka yarrkalpa.

Karlayakaja-ya nyinangu parulyukurrungka.

Kujarra-yapulanya ngurlura wanarnu turakawintilu.

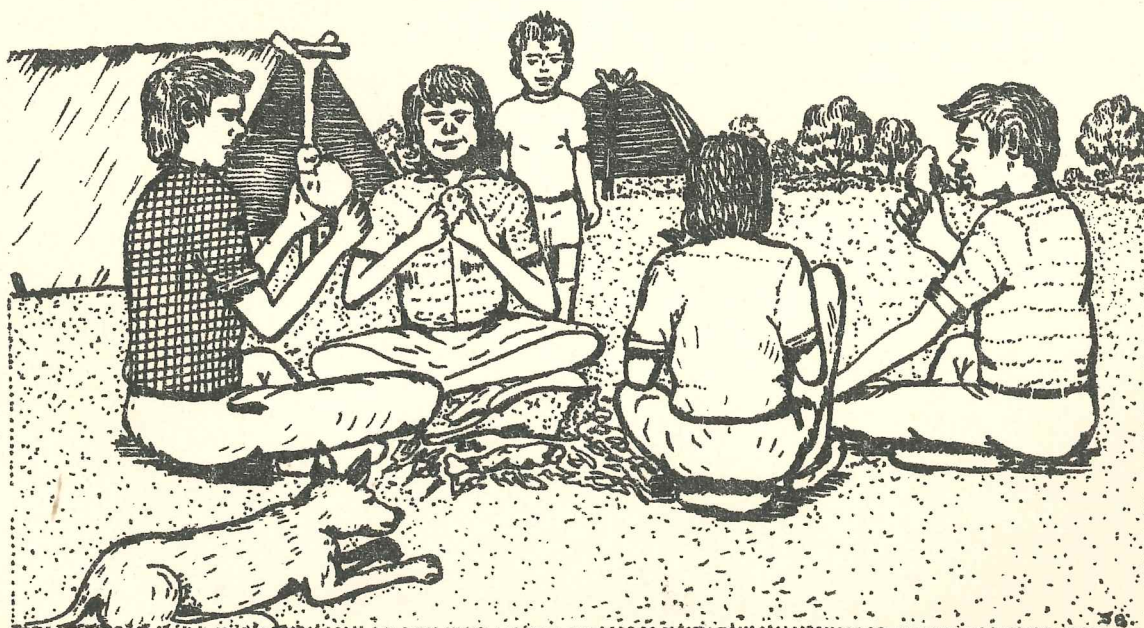
Pungu-yapulanya kujarra.

Kangu-yapulanya warukurrungka kalyungkalu.

Kamparnu-yapulanya warungka.

Yanu-ya marlaku ngurrakarti kuwiyiwinti.

Ngalangu-ya kuwiyi ngurrangka.



YARRKALPA

Hunting

Martukaja-ya jarntuwinti yanu turakangka yarrkalpa.
The people went with the dogs in the truck hunting.

Karlayakaja-ya nyinangu parulukurrungka.
There were some emus staying in the spinifex country.

Kujarra-yapulanya ngurlura wanarnu turakawintilu.
They chased two of them with a truck.

Pungu-yapulanya kujarra.
They killed those two.

Kangu-yapulanya warukurrungka kalyungkalu.
They brought them to a place where there was wood and water.

Kamparnu-yapulanya warungka.
They cooked them.

Yanu-ya marlaku ngurrakarti kuwiyiwinti.
They came back to camp with the meat.

Ngalangu-ya kuwiyi ngurrangka.
They ate the meat in camp.

Now you can read these words

kuju
 kujarra
 martu
 mutuka
 jarntu
 nyinani / nyinaku / nyinangu
 yirna
 turaka
 yankuni / yanu / yanku
 kuwiyi
 waru
 pinirrini / pinirriku / pinirringu
 parlkarra
 pungkuni / pungu / pungku
 kangkuni / kangu / kangku
 marlu
 ngurlura wanarni / ngurlura wanarnu / ngurlura wanalku
 wanarni
 wanti
 ngurra
 kamparni / kampalku / kampangu
 tatirni / tatirnu / tatilku
 nyinani / nyinaku / nyinangu
 ngalkuni / ngalku / ngalangu

 kalyu
 karlaya
 parulyukurru
 puri
 murtilya
 yarrkalpa
 marlaku

If you want to learn more, read the next book called

You Can Read Martu Wangka 7

Riitamula Martu Wangka 7

POSTFACE

You Can Read Martu Wangka 1-11 is a series of instructional books designed to help people who can read English and who are speakers of Martu Wangka to transfer their reading skills to the reading of Martu Wangka.

Martu Wangka is the language spoken by 500 or so Aboriginal people (Martu) who live in and around Jigalong. There are also speakers at other centres on the fringes of the Gibson and Great Sandy Deserts in Western Australia.

The illustrations in these books were prepared by Joshusa Booth, May Brooks, Sue Tinker and Brenda Sailor of Jigalong and by Judith Knowles of the Summer Institute of Linguistics (SIL), Darwin. The text was prepared by William Langlands of SIL with extensive editorial and creative help from Allen Charles, Joshua Booth, Larry Colley and Milton Chapman of Jigalong. James Marsh of SIL was the linguistic consultant. You Can Read Martu Wangka was published by Martu Wangka Publications with the approval of the Jigalong Managing Council.

Books 1-8 are intended to provide an easy start for readers who have struggled with earlier reading experiences. They introduce forty words and twenty or so grammatical features in a variety of combinations in the context of stories, sentences and activity pages. Readers are encouraged to use cues provided by English translations, illustrations and grammatical and syntactical context to work out how to read Martu Wangka. Some students will manage these books by themselves easily. Others will require help.

Books 9-10 are based on the original trial edition of You Can Read Martu Wangka prepared by James Marsh. The units in these books introduce the 23 symbols of the Martu Wangka alphabet through the syllables of the language. Some of the words learnt in earlier books are used as sight words, especially in the earlier units, to help create more interesting stories. Throughout the books special care has been taken to help students see that reading is a meaningful process and not just stringing sounds together in some kind of meaningless ritual. Many students will need help as they work through these books. They should be worked through with the aid of an instructor.

Book 11 has two basic purposes. It provides a number of short natural stories for more reading practice before readers try out totally ungraded text. It also includes a number of ideas and activities to help readers become writers. Encouragement from an instructor may be helpful for people working through this book.

The books of this series are not intended to be the entire content of a reading course. Two supplementary sets have been prepared to accompany the series. In addition, depending on the student's ability and the expertise of the teacher, other approaches will need to be taken if the reader is to become fluent. The You Can Read Martu Wangka Instructors Book gives some suggestions as to what these approaches might be.

POSTFACE

You Can Read Martu Wangka 1-11 is a series of instructional books designed to help people who can read English and who are speakers of Martu Wangka to transfer their reading skills to the reading of Martu Wangka.

Martu Wangka is the language spoken by 500 or so Aboriginal people (Martu) who live in and around Jigalong. There are also speakers at other centres on the fringes of the Gibson and Great Sandy Deserts in Western Australia.

The illustrations in these books were prepared by Joshua Booth, May Brooks, Sue Tinker and Brenda Saffin of Jigalong and by Judith Knowles of the Summer Institute of Linguistics (SIL), Darwin. The text was prepared by William Lawland of SIL with extensive editorial and creative help from Alfred Charles, Joshua Booth, Larry Colley and Milton Chapman of Jigalong. James Harkin of SIL was the linguistic consultant. You Can Read Martu Wangka was published by Martu Wangka Publications with the approval of the Jigalong Managing Council.

Books 1-8 are intended to provide an easy start for readers who have struggled with earlier reading experiences. They introduce forty words and twenty or so grammatical features in a variety of contexts in the context of stories, sentences and activity pages. Readers are encouraged to use cues provided by English translations, illustrations and grammatical and syntactical context to work out how to read Martu Wangka. Some students will manage Green books, by themselves easily. Others will require help.

Books 9-10 are based on the original trial edition of You Can Read Martu Wangka prepared by James Harkin. The units in these books introduce the 23 symbols of the Martu Wangka alphabet through the syllables of the language. Some of the words learnt in earlier books are used as sight words, especially in the earlier units, to help create more interesting stories. Throughout the books special care has been taken to help students see that reading is a meaningful process and not just stringing sounds together in some kind of meaningless ritual. Many students will need help as they work through these books. They should be worked through with the aid of an instructor.

Book 11 has two basic purposes. It provides a number of short natural stories for more reading practice before readers try out totally ungraded text. It also includes a number of ideas and activities to help readers become writers. Encouragement from an instructor may be helpful for people working through this book.

The books of this series are not intended to be the entire content of a reading course. Two supplementary sets have been prepared to accompany the series. In addition, depending on the student's ability and the expertise of the teacher, other approaches will need to be taken if the reader is to become fluent. The You Can Read Martu Wangka Instructor's Book gives some suggestions as to what these approaches might be.